

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ**

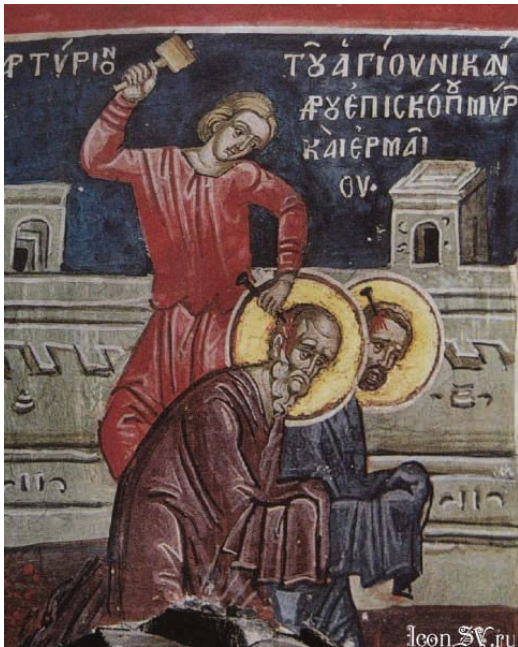


**UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS**

21-а Неділя по П'ятидесятниці  
Голос 4

21st Sunday after Pentecost  
Tone 4

Страждання святих мучеників Никандра, єпископа Мирського,  
та Єрмея, пресвітера



Ці святі, вірою просвічені, на священнодійство поставлені були від святого апостола Тита. Навертаючи ж багатьох еллінів од заблуди і до Христа приводячи, схоплені були нечестивими і поставлені комиту Ливанію на муки. Їх-бо довго примушував відректись Христа, а коли не зміг, звелів до швидких коней їх прив'язати і, гонячи коней, волочити рабів Христових. Волочені були довго і обагрили землю кров'ю своєю, ранилася-бо плоть їхня, ударяючись по землі об каміння та дерева, і єство людське мало б з того померти, коли б сам Господь не укріпляв їх у такій муці. По тому ледве живих кинули в

темницю і морили голодом та спрагою. Господь-бо їх небесним хлібом живив і зцілював рани їхні. З часом знову на спитування були поведені, а коли не повинувалися мучителевому повелінню, були підвішені на дереві та кігтями залізними шарпані і свічками обпалені. Відтак у вогненну піч кинуті, але неушкоджені пробули: ангел-бо Господній прийшов до них, оросив піч і цілими від вогню їх зберіг. По тому повелів мучитель цвяхи залізні в голову, і в серце, і в черево їхнє загнати. І коли це сталося, викопали їм могилу і, хоча ще дихали вони, вкинули в неї та землею засипали. І так жорстокою та важкою смертю померли — тепер же вічно живуть солодким та веселим життям із Господом.

## Hieromartyr Nicander the Bishop of Myra and Hermas the Presbyter



The Hieromartyrs Hermas the Presbyter and Nicander, Bishop of Myra, were disciples of the holy Apostle Paul's follower and fellow ascetic, the holy Apostle Titus of the Seventy (August 25), and they were ordained by him to the priesthood.

Living the ascetic life amid incessant pastoral works, the saints converted many pagans to Christ. For this they were arrested and brought before the city prefect, Libanius. Neither flattery nor threats swayed the holy martyrs to renounce Christ. Then Libanius gave orders that they be tortured.

The saints endured fierce and inhuman torments: they were tied to horses and dragged over stones, their bodies were raked with iron hooks, and they were cast into a hot oven. The Lord helped them endure things that a mere man by his own strength could not endure. Towards the end, iron nails were hammered into their heads and hearts. They were thrown into a pit, then

covered over with earth.

After enduring such a cruel death, now they live forever in the joy of the Lord.

## АПОСТОЛ

3 Послання до Галатів св. Апостола Павла читання.

(р. 2, в. 16 – 20)

А коли ми дізнались, що людина не може бути виправдана ділами Закону, але тільки вірою в Христа Ісуса, то ми ввірували в Христа Ісуса, щоб нам виправдатися вірою в Христа, а не ділами Закону. Бо жодна людина ділами Закону не буде виправдана!

Коли ж, шукаючи виправдання в Христі, ми й самі показалися грішниками, то хіба Христос слуга гріху? Зовсім ні!

Бо коли я будую знов те, що був зруйнував, то самого себе роблю злочинцем.

Бо Законом я вмер для Закону, щоб жити для Бога. Я розп'ятий з Христом.

І живу вже не я, а Христос проживає в мені. А що я живу в тілі тепер, живу вірою в Божого Сина, що мене полюбив, і видав за мене Самого Себе.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 8, в. 40 – 56)

А коли повернувся Ісус, то люди Його прийняли, бо всі чекали Його.

Аж ось прийшов муж, Яір на ім'я, що був старшим синагоги. Він припав до Ісусових ніг, та й став благати Його завітати до дому його.

Бо він мав одиначку дочку, років десь із дванадцять, і вмирала вона. А коли Він ішов, народ тиснув Його.

А жінка одна, що дванадцять років хворою на кровотечу була, що ніхто вздоровити не міг її,

підійшовши ззаду, доторкнулась до краю одежі Його, і хвилі тієї спинилася їй кровотеча!

А Ісус запитав: Хто доторкнувся до Мене? Коли ж відмовлялися всі, то Петро відказав: Учителю, народ коло Тебе он товпиться й тисне.

Ісус же промовив: Доторкнувсь хтось до Мене, бо Я відчув силу, що вийшла з Мене...

А жінка, побачивши, що вона не втаїлась, трясучись, підійшла та й упала перед Ним, і призналася перед усіма людьми, чому доторкнулась до Нього, і як хвилі тієї одужала.

Він же промовив до неї: Дочко, твоя віра спасла тебе; іди з миром собі!

Як Він ще промовляв, приходить ось від старшини синагоги один та й говорить: Дочка твоя вмерла, не турбуй же Вчителя!

Ісус же, почувши, йому відповів: Не лякайся, тільки віруй, і буде спасена вона.

Прийшовши ж до дому, не пустив Він нікого з Собою ввійти, крім Петра, та Івана, та Якова, та батька дівчати, та матері.

А всі плакали та голосили за нею... Він же промовив: Не плачте, не вмерла вона, але спить!

І насміхалися з Нього, бо знали, що вмерла вона.

А Він узяв за руку її та й скрикнув, говорячи: Дівчатко, вставай!

І вернувся їй дух, і хвилі тієї вона ожила... І звелів дати їй їсти.

І здивувались батьки її. А Він наказав їм нікому не розповідати, що сталося.

## EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

(c. 2, v. 16 – 20)

Knowing that a man is not justified by the works of the law but by faith in Jesus Christ, even we have believed in Christ Jesus, that we might be justified by faith in Christ and not by the works of the law; for by the works of the law no flesh shall be justified.

“But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, *is* Christ therefore a minister of sin? Certainly not!

For if I build again those things which I destroyed, I make myself a transgressor.

For I through the law died to the law that I might live to God.

I have been crucified with Christ; it is no longer I who live, but Christ lives in me; and the *life* which I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave Himself for me.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 8, v. 40 – 56)

So it was, when Jesus returned, that the multitude welcomed Him, for they were all waiting for Him.

And behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue. And he fell down at Jesus' feet and begged Him to come to his house, for he had an only daughter about twelve years of age, and she was dying.

But as He went, the multitudes thronged Him.

Now a woman, having a flow of blood for twelve years, who had spent all her livelihood on physicians and could not be healed by any, came from behind and touched the border of His garment. And immediately her flow of blood stopped.

And Jesus said, "Who touched Me?"

When all denied it, Peter and those with him said, "Master, the multitudes throng and press You, and You say, 'Who touched Me?'"

But Jesus said, "Somebody touched Me, for I perceived power going out from Me."

Now when the woman saw that she was not hidden, she came trembling; and falling down before Him, she declared to Him in the presence of all the people the reason she had touched Him and how she was healed immediately.

And He said to her, "Daughter, be of good cheer; your faith has made you well. Go in peace."

While He was still speaking, someone came from the ruler of the synagogue's *house*, saying to him, "Your daughter is dead. Do not trouble the Teacher."

But when Jesus heard *it*, He answered him, saying, "Do not be afraid; only believe, and she will be made well."

When He came into the house, He permitted no one to go in except Peter, James, and John, and the father and mother of the girl.

Now all wept and mourned for her; but He said, "Do not weep; she is not dead, but sleeping."

And they ridiculed Him, knowing that she was dead.

But He put them all outside, took her by the hand and called, saying, "Little girl, arise."

Then her spirit returned, and she arose immediately. And He commanded that she be given *something* to eat.

And her parents were astonished, but He charged them to tell no one what had happened.



## ЛИСТОПАД

- 21 Собор Архистратига Михаїла  
*Літургія 9:30 ранку*
- 24 22-га Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 28 Початок Різдяного Посту

## ГРУДЕНЬ

- 1 23-тя Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 4 Введення Пресвятої Богородиці  
*Літургія 9:30 ранку*
- 8 24-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*  
**Молебень: Ордену св. Андрія**
- 15 25-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 19 Св. Миколай Чудотворець  
*Літургія 9:30 ранку*
- 22 26-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*
- 29 27-ма Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

## NOVEMBER

- Synaxis of Archangel Michael  
*Liturgy 9:30 am*
- 22nd Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- Nativity Fast Begins*

## DECEMBER

- 23rd Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- Entrance of the Theotokos  
*Liturgy 9:30 am*
- 24th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*  
**Moleben: Order of St. Andrew**
- 25th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- St. Nicholas the Wonderworker  
*Liturgy 9:30 am*
- 26th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*
- 27th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

## Інформація та події на листопад - Information & activities for November

|    |                                  |                                      |
|----|----------------------------------|--------------------------------------|
| 17 | Співдружжя: Орден св. Андрія     | Fellowship: Order of St. Andrew      |
| 19 | Навчання на бандурі; Проба хору  | Bandura Instruction; Choir rehearsal |
| 23 | Поминальний День Голодомору      | Holodomor Memorial Day               |
| 24 | Співдружжя: СУМК                 | Fellowship: CYMK                     |
| 26 | Навчання на бандурі; Проба хору  | Bandura Instruction; Choir rehearsal |
| 27 | Сеньйори: Приготування вареників | Seniors: Varenyky Preparations       |
| 28 | Сеньйори: Приготування вареників | Seniors: Varenyky Preparations       |
| 28 | Початок Посту Пилипівки          | Nativity Fast Begins                 |

## Інформація та події на грудень - Information & activities for December

|    |                                  |                                      |
|----|----------------------------------|--------------------------------------|
| 1  | Співдружжя: Орден св. Андрія     | Fellowship: Order of St. Andrew      |
| 1  | Місячні Збори СУК                | UWAC Monthly Meeting                 |
| 3  | Навчання на бандурі; Проба хору  | Bandura Instruction; Choir rehearsal |
| 5  | Клуб сеньйорів: Обід для публіки | Seniors Club: Public Lunch           |
| 8  | СУК Базар: Співдружжя не буде    | UWAC Bazaar: No Fellowship           |
| 10 | Навчання на бандурі; Проба хору  | Bandura Instruction; Choir rehearsal |
| 11 | Сеньйори: Приготування вареників | Seniors: Varenyky Preparations       |
| 12 | Сеньйори: Приготування вареників | Seniors: Varenyky Preparations       |



Конгрес Українців Канади:  
Торонтське відзначення Голодомору;  
Панахида буде відслужена в суботу 23-го листопада  
о 6:30 годині вечора в Торонтській ратуші.

Ukrainian Canadian Congress:  
Toronto Holodomor Commemoration;  
Panakhyda will be served on Saturday, November 23rd  
at 6:30 pm at the Toronto City Hall.

**BINGO** Monday, November 18 @ 10:00 am at Delta Downsview

**Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius**

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)

Parish Office: Tel: 416-255-7506 Fax: 416-255-1858 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res: 416-259-7241 e-mail: [makarenko@rogers.com](mailto:makarenko@rogers.com)